



**Judeo-Spanish Moroccan Songs
for the Life Cycle**

Anthology of Music Traditions in Israel • 5



The Hebrew University of Jerusalem, Jewish Music Research Centre

Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle

The content of this CD was originally published in the cassette format back in 1989, as a companion to the anthology by Susana Weich-Shahak *Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle* that opened the Yuval Music Series. This anthology contains a selection of thirty-two songs in Judeo-Spanish (in fifty different versions) collected in Israel from Judeo-Spanish speaking Jews originating in the North Moroccan cities of Tetuán, Tangier, Larache and Alcazaquizr. These recordings are part of the large collection of Judeo-Spanish music repertoires located at the National Sound Archives (NSA) at the Jewish National and University Library.

The songs included in this CD are related to the Jewish rituals that mark the events of the life cycle: circumcision and early childhood (nos. 1-2), bar mitzvah (no. 3), courtship (nos. 4-5), wedding (nos. 6-32) and mourning (nos. 33-35).

The performers of the songs are: Alicia Bendayan from Tetuán (nos. 1, 2, 3, 5, 8, 10, 13, 16, 18, 19, 23, 24, 25, 26, 27, 34, 35), Ester Davida and her family from Tangier (nos. 6, 9, 14, 21, 22, 30, 32), Ginette Benabu accompanied by Jacky Benabu and Menashe Elbaz from Tangier (nos. 7, 11, 12, 15), Simi Suissa from Alcazarquivir (nos. 17 and 20), Rahma Lucasi, Fortuna Mesas and Elvira Alfasi from Larache (nos. 28 and 29), Rachel Levy from Tangier (no. 4), Itzhak Ben Ezra from Tetuán (no. 31) and Floria Bengio from Tetuán (no. 33).

Digital Mastering: Shai Drori
Recording Engineer: Avi Nahmias
Produced at the National Sound Archives,
The Jewish National and University Library, Jerusalem

עריכה דיגיטלית: שי דרורי
מהנדס קול: אבי נחמיאס
הופק בפונותיקה הלאומית,
בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי, ירושלים

Digital Mastering: Shai Drori
Recording Engineer: Avi Nahmias
Produced at the National Sound Archives,
The Jewish National and University Library, Jerusalem

עריכה דיגיטלית: שי דרורי
מהנדס קול: אבי נחמias
הופק בפונותיקה הלאומית,
בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי, ירושלים

Anthology of Musical Traditions in Israel • 5

Editor: Edwin Seroussi

שירי מחזור החיים
של יהודים ספרדים במרוקו
**Judeo-Spanish Moroccan Songs
for the Life Cycle**

Recordings by Susana Weich-Shahak

Companion to *Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle*
(Yuval Music Series, 1)

Jerusalem 2001

The Jewish Music Research Centre

The Hebrew University of Jerusalem

The Hebrew University of Jerusalem • Faculty of Humanities



שירי מחזור החיים
של היהודים הספרדים במרוקו

אנתולוגיה של מסורות מוסיקה בישראל • 5

האוניברסיטה העברית ירושלים, המרכז לחקר המוסיקה היהודית

שירי מחזור החיים של היהודים הספרדים במרוקו
Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle

Recordings, transcriptions and annotations by Susana Weich-Shahak

- | | | | |
|----|--|----|----------------------------------|
| 1 | Levantáivos el parido (1a) | 18 | Y espera, señor (17) |
| 2 | Si este niño se durmiere (2) | 19 | Y estas casas altas son (18) |
| 3 | Ay, mi padre y ay, mi madre (3a) | 20 | Arrelumbre y arrelumbre (19a) |
| 4 | Mateša, mateša (4a) | 21 | Y arrelumbre y arrelumbre (19b) |
| 5 | Eres chiquita y bonita (5a) | 22 | Dice la nuestra novia (20) |
| 6 | Yo me levantaría un lunes (6a) | 23 | Idos, ídos, ídos (21) |
| 7 | Levantíme, madre (7a) | 24 | La madres de esta novia (22a) |
| 8 | Hecha está la cama (7b) | 25 | Dadnós a la novia (23) |
| 9 | Ajuar nuevo (8a) | 26 | Desde hoy, la mi madre (24) |
| 10 | Hermana, hermana, hermana (9) | 27 | Uno, dos, tres, cuatro (25) |
| 11 | Ay, dile si bien me quiere (10) | 28 | Cuando yo en cá de mi padre (26) |
| 12 | La novia destrenza el pelo (11a) | 29 | Mi nuera, mi nuera (27a) |
| 13 | Ay, que si te fueres a bañar novia
(12) | 30 | Mi nuera, mi nuera (27b) |
| 14 | La novia se bañaba (13) | 31 | Está Raḥel lastimosa (28) |
| 15 | Y fuérame a bañar (14a) | 32 | Viva Ordueña (29) |
| 16 | Pase la novia andando (14c) | 33 | Ya crecen las hierbas (30a) |
| 17 | No me pušo mi madre (14d) | 34 | Muerte que todos convidas (31) |
| | | 35 | De Burgos partió ese rey (32) |

Numbers in parenthesis indicate the location of the musical transcription and the text of the song in the book *Judeo-Spanish Moroccan Songs for the Life Cycle* (Yuval Music Series, 1)